SALES CONTRACT · КОНТРАКТ | CIP Moscow · Incoterms® 2020 | CNY 104,670.00 FIXED | T/T 50 % + 50 %

Contract No. FC-SC-RU-2026-RK01

Контракт № FC-SC-RU-2026-RK01

Supply of FC-FLX™ TROMMELFLEX-KS (N)SHTÖU-J 3×150 + 3×70/3 mm² 0,6/1 kV reeling cable, 120 m
Поставка кабеля для кабельных барабанов, 120 м

Contract No. **FC-SC-RU-2026-RK01** Date **23.09.2026** Place **Hefei, P.R. China**

Invoice **FC-CI-20260923-RK01**

Seller • Продавец

Anhui FeiChun Special Cable Co., Ltd.
安徽飞纯特种电缆有限公司
No. 1 Park, Private Science & Technology Park, Hefei National Economic & Technological Development Zone, Hefei, Anhui Province, P.R. China
USCC: **91340100MA2MQAPF1A** • Tel: +86 551 6536 3735
Represented by Mr Zihao Yang, Global Sales Manager

Buyer • Покупатель

ООО «РК» • LLC «RK»
614007, Российская Федерация, Пермский край, г. Пермь, ул. Николая Островского, д. 59, офис 704
ИНН / КПП: **5904286761 / 590401001** • ОГРН: **1135904005962**
E-mail: rksp@rk-sp.ru
Represented by [name, position]

1 Subject of the contract

Предмет контракта

1.1 The Seller sells and the Buyer buys the goods specified in Appendix 1 (technical specification), which forms an integral part of this contract, on CIP Moscow terms (Incoterms® 2020).
Продавец продаёт, а Покупатель покупает товар, указанный в Приложении 1, являющемся неотъемлемой частью контракта, на условиях CIP Москва (Инкотермс 2020).

1.2 Goods: FC-FLX™ TROMMELFLEX-KS (N)SHTÖU-J 3×150 + 3×70/3 mm², 0,6/1 kV, 120 m in one continuous length without joints. Country of origin: People's Republic of China. Manufacturer: the Seller.
Товар: кабель FC-FLX™ TROMMELFLEX-KS (N)SHTÖU-J 3×150 + 3×70/3 мм², 0,6/1 кВ, 120 м одним отрезком без муфт. Страна происхождения — КНР, изготовитель — Продавец.

1.3 The goods are of the Seller's own manufacture and are a substitute product; they are not original TKD KABEL material and bear FEICHUN sheath marking.
Товар является продукцией собственного производства Продавца (аналогом); он не является оригинальной продукцией TKD KABEL и имеет маркировку оболочки FEICHUN.

2 Price and total value

Цена и общая сумма

Goods • Товар	CNY 99,600.00	120 m × CNY 830.00/m	–
Rail freight • Ж/д фрахт	CNY 4,732.00	Insurance • Страхование	CNY 338.00
Total CIP Moscow • Итого CIP Москва	CNY 104,670.00	In words • Прописью	One hundred and four thousand six hundred and seventy yuan • Сто четыре тысячи шестьсот семьдесят юаней

2.1 The total contract value is CNY 104,670.00 and is fixed. Receipt of the advance payment under clause 3.1 constitutes confirmation of the order, after which the total value shall not be revised for any movement of the USD/CNY exchange rate, of freight rates or of the LME copper price.
Общая сумма контракта составляет 104 670,00 CNY и является твёрдой. С момента получения предоплаты по п. 3.1 сумма не подлежит пересмотру в связи с изменением курса USD/CNY, ставок фрахта или котировок меди на LME.

2.2 The price includes export packing on a non-returnable IPPC timber drum, export customs clearance in the PRC, carriage to Moscow and insurance under clause 6.
Цена включает экспортную упаковку на деревянном барабане IPPC, экспортное таможенное оформление в КНР, перевозку до Москвы и страхование по п. 6.

2.3 Import duties, taxes, customs clearance and all charges in the Russian Federation are for the Buyer's account.
Импортные пошлины, налоги, таможенное оформление и все расходы на территории РФ — за счёт Покупателя.

3 Terms of payment

Условия оплаты

3.1 **50 % advance — CNY 52,335.00** — by T/T within 5 banking days after signature of this contract and receipt of invoice FC-CI-20260923-RK01.
50 % предоплата — 52 335,00 CNY — банковским переводом в течение 5 банковских дней после подписания контракта и получения инвойса.

3.2 **50 % balance — CNY 52,335.00** — by T/T against the Seller's notice of readiness, before dispatch from the works.
50 % остаток — 52 335,00 CNY — против уведомления о готовности товара, до отгрузки с завода.

3.3 Currency of the contract and of payment: Chinese yuan (CNY).
Валюта контракта и платежа — китайский юань (CNY).

3.4 All bank charges, including those of correspondent and intermediary banks, are for the Buyer's account. The Seller shall receive CNY 104,670.00 net.
Все банковские комиссии, включая комиссии банков-корреспондентов и посредников, — за счёт Покупателя. Продавец должен получить 104 670,00 CNY нетто.

3.5 Payments are made to the Seller's account: Anhui Feichun Special Cable Co., Ltd., account 40807156000610059558, VTB Bank (PJSC) Shanghai Branch, SWIFT VTBRCNSH, correspondent VTB Bank (PJSC) Moscow VTBRRUMM, CNAPS 767290000018. Payment reference: FC-SC-RU-2026-RK01.
Платежи производятся на счёт Продавца: счёт 40807156000610059558, VTB Bank (PJSC) Shanghai Branch, SWIFT VTBRCNSH, банк-корреспондент VTB Bank (PJSC) Moscow VTBRRUMM, назначение платежа — FC-SC-RU-2026-RK01.

3.6 The date of payment is the date the funds are credited to the Seller's account.
Датой оплаты считается дата зачисления средств на счёт Продавца.

4 Production and delivery dates

Сроки производства и поставки

4.1 Production: 14 calendar days from receipt of the advance payment under clause 3.1.
Производство: 14 календарных дней с даты получения предоплаты по п. 3.1.

4.2 Dispatch: within 3 working days after receipt of the balance payment under clause 3.2, from Hefei to the rail consolidation warehouse, and onward loading onto the China–Europe train at Xi'an.
Отгрузка: в течение 3 рабочих дней после получения остатка по п. 3.2 — из Хэфэя на ж/д консолидационный склад с последующей погрузкой в поезд Китай–Европа в Сиане.

4.3 Rail transit: approximately 16 days, counted from departure of the train at Xi'an to its arrival in Moscow. The Hefei → Xi'an inland leg, terminal handling and customs clearance in the Russian Federation are additional and are not part of the 16 days.
Срок в пути: около 16 дней от отправления поезда из Сианя до прибытия в Москву. Плечо Хэфэй — Сиань, терминальная обработка и таможенная очистка в РФ в эти 16 дней не входят.

4.4 The Seller shall notify the Buyer of the train departure within 2 working days and send copies of the shipping documents by e-mail.
Продавец уведомляет Покупателя об отправлении поезда в течение 2 рабочих дней и направляет копии отгрузочных документов по электронной почте.

5 Delivery terms and named destination

Базис поставки и пункт назначения

5.1 Delivery basis: CIP Moscow, Russian Federation (Incoterms® 2020). Risk passes to the Buyer when the goods are handed over to the first carrier in the PRC; the Seller bears carriage and insurance to Moscow.
Базис поставки: CIP Москва, РФ (Инкотермс 2020). Риск переходит к Покупателю при передаче товара первому перевозчику в КНР; Продавец несёт расходы по перевозке и страхованию до Москвы.

5.2 The exact rail terminal in Moscow (Moskva station or a Moscow freight terminal) is nominated by the forwarder after loading of the container and shall be fixed by an addendum to this contract signed by both parties before dispatch. Such nomination does not change the total contract value under clause 2.1.
Конкретный ж/д терминал в Москве определяется экспедитором после загрузки контейнера и фиксируется дополнительным соглашением к настоящему контракту до отгрузки. Такое уточнение не изменяет общую сумму контракта по п. 2.1.

5.3 Unloading at the destination terminal and onward carriage are for the Buyer's account.
Выгрузка на терминале назначения и дальнейшая перевозка — за счёт Покупателя.

6 Insurance

Страхование

6.1 The Seller insures the cargo with The People's Insurance Company (Group) of China Ltd. (PICC) on ICC (A) terms for 110 % of the invoice value, for the route Xi'an — Moscow.
Продавец страхует груз в компании PICC на условиях ICC (A) на 110 % стоимости инвойса по маршруту Сиань — Москва.

6.2 The beneficiary under the policy is the consignee, LLC «RK».
Выгодоприобретателем по полису является грузополучатель — ООО «РК».

6.3 The insurance certificate / policy is issued and sent to the Buyer after departure of the train from Xi'an.
Страховой сертификат / полис оформляется и направляется Покупателю после отправления поезда из Сианя.

6.4 Claims for loss or damage in transit are submitted by the Buyer to the insurer; the Seller provides the documents required for the claim.
Претензии по утрате или повреждению в пути заявляются Покупателем страховщику; Продавец предоставляет необходимые для этого документы.

FEICHUN CABLES

7 Shipping documents

Отгрузочные документы

7.1 The Seller provides the following documents with the shipment: Commercial Invoice; Packing List; Certificate of Origin (CCPIT); Factory Test / Inspection Report for the batch; Insurance Certificate / Policy; Railway Transport Document (rail waybill).

Продавец предоставляет: коммерческий инвойс; упаковочный лист; сертификат происхождения (CCPIT); протокол заводских испытаний партии; страховой сертификат / полис; железнодорожную накладную.

7.2 Scanned copies are sent by e-mail within 2 working days of issue; originals are sent by courier and with the cargo as applicable.

Сканы направляются по электронной почте в течение 2 рабочих дней с даты выпуска; оригиналы — курьерской службой и с грузом соответственно.

8 Quality, packing and marking

Качество, упаковка и маркировка

8.1 The goods comply with DIN VDE 0250-812 and with Appendix 1. Warranty: 12 months from the date of delivery against manufacturing defects, subject to the installation and operating limits stated in the Seller's data sheet.

Товар соответствует DIN VDE 0250-812 и Приложению 1. Гарантия — 12 месяцев с даты поставки на производственные дефекты при соблюдении условий монтажа и эксплуатации, указанных в паспорте Продавца.

8.2 Packing: one non-returnable IPPC-treated timber drum, both cable ends sealed with heat-shrink caps. Net weight 864 kg, gross weight 1,014 kg, dimensions 1,400 × 1,400 × 1,000 mm.

Упаковка: один невозвратный деревянный барабан IPPC, оба конца кабеля герметизированы термоусаживаемыми колпачками. Нетто 864 кг, брутто 1 014 кг, габариты 1 400 × 1 400 × 1 000 мм.

8.3 Sheath marking: FEICHUN FC-FLX TROMMELFLEX-KS (N)SHTÖU-J 3×150+3×70/3 mm² 0,6/1 kV VDE 0250-812 MADE IN CHINA, with sequential metre marking.

Маркировка оболочки: FEICHUN FC-FLX TROMMELFLEX-KS … с последовательной метровой разметкой.

8.4 Quality claims are submitted in writing within 30 days of arrival at the destination terminal, with photographs and the test data supporting the claim.

Претензии по качеству заявляются в письменном виде в течение 30 дней с даты прибытия на терминал назначения с приложением фотографий и результатов испытаний.

9 Liability for delay

Ответственность за просрочку

9.1 If the Seller fails to dispatch the goods within the period stated in clauses 4.1–4.2, a grace period of 7 calendar days applies without penalty.

При нарушении Продавцом сроков по пп. 4.1–4.2 предоставляется льготный период 7 календарных дней без начисления неустойки.

9.2 For each calendar day of delay beyond that 7-day grace period the Seller pays the Buyer liquidated damages of CNY 30.00 per day. Liquidated damages are settled by deduction from the balance payment or by bank transfer.

За каждый календарный день просрочки сверх 7-дневного льготного периода Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 30,00 CNY в день. Неустойка удерживается из остатка платежа либо перечисляется банковским переводом.

9.3 If dispatch is delayed by more than 60 calendar days beyond the period in clauses 4.1–4.2 for reasons attributable to the Seller, the Buyer may terminate this contract by written notice, whereupon the Seller returns the advance payment in full within 10 banking days, together with the liquidated damages accrued under clause 9.2.

Если отгрузка задержана более чем на 60 календарных дней по вине Продавца, Покупатель вправе расторгнуть контракт письменным уведомлением; Продавец возвращает предоплату в полном объёме в течение 10 банковских дней вместе с начисленной неустойкой по п. 9.2.

9.4 Delay caused by late payment by the Buyer, by late approval of drawings, or by force majeure under clause 10 extends the delivery dates accordingly and does not give rise to liquidated damages.
Просрочка, вызванная несвоевременной оплатой Покупателем, несвоевременным согласованием чертежей или обстоятельствами непреодолимой силы по п. 10, соразмерно продлевает сроки поставки и не влечёт начисления неустойки.

10 Force majeure — Форс-мажор

10.1 Neither party is liable for failure to perform caused by circumstances beyond its reasonable control (natural disaster, war, sanctions, acts of state authorities, closure of rail corridors, epidemics). The affected party notifies the other within 10 calendar days and provides confirmation issued by the competent chamber of commerce.
Стороны освобождаются от ответственности при обстоятельствах непреодолимой силы (стихийные бедствия, война, санкции, акты государственных органов, закрытие ж/д коридоров, эпидемии). Сторона уведомляет другую в течение 10 календарных дней и представляет подтверждение торгово-промышленной палаты.

10.2 If such circumstances continue for more than 90 days, either party may terminate the contract; the Seller returns any payments received for goods not delivered.
Если такие обстоятельства длятся более 90 дней, любая сторона вправе расторгнуть контракт; Продавец возвращает полученные средства за непоставленный товар.

11 Applicable law and disputes — Применимое право и споры

11.1 Disputes are settled by negotiation. Failing agreement within 30 days, the dispute is referred to [arbitration institution to be agreed — e.g. CIETAC, Shanghai / ICAC at the RF CCI, Moscow], whose award is final and binding on both parties.
Споры разрешаются путём переговоров; при недостижении согласия в течение 30 дней спор передаётся в [арбитражный орган по согласованию], решение которого окончательно.

11.2 The contract is governed by the substantive law of the People's Republic of China; the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) applies.
К контракту применяется материальное право КНР; применяется Венская конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров.

12 Final provisions — Заключительные положения

12.1 The contract enters into force on signature by both parties and remains valid until the parties have performed their obligations in full.
Контракт вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до полного исполнения обязательств.

12.2 Amendments are valid only in writing, signed by both parties, as addenda to this contract.
Изменения действительны только в письменной форме за подписью обеих сторон в виде дополнительных соглашений.

12.3 Documents exchanged by e-mail and scanned copies bearing signature and seal have legal force until originals are exchanged.
Документы, переданные по электронной почте, а также сканы с подписью и печатью имеют юридическую силу до обмена оригиналами.

12.4 The contract is executed in English and Russian, both texts having equal force. In case of discrepancy the English text prevails.
Контракт составлен на английском и русском языках, оба текста имеют одинаковую силу. При расхождении преимущество имеет английский текст.

12.5 Appendix 1 (technical specification) and invoice FC-CI-20260923-RK01 form an integral part of this contract.
Приложение 1 (техническая спецификация) и инвойс FC-CI-20260923-RK01 являются неотъемлемой частью контракта.

13 Appendix 1 — Technical specification

Приложение 1 — Техническая спецификация

Type • Марка	FC-FLX™ TROMMELFLEX-KS (N)SHTÖU-J	Size • Сечение	**3×150 + 3×70/3 mm²**
Rated voltage • Напряжение	**0,6/1 kV**	Standard • Стандарт	DIN VDE 0250-812
Conductor • Жилы	Copper, fine-stranded flexible, class 5 (IEC 60228) • Медь, многопроволочная гибкая, класс 5	Insulation / sheath • Изоляция / оболочка	EPR / PCP
Outer diameter • Наружный диаметр	**55,0 ± 1,5 mm**	Weight • Масса	**7,20 kg/m**
Length • Длина	**120 m — one continuous length, no joints**	Connectors • Соединители	Without plugs, without connectors • Без вилок и соединителей
Chinese export HS code	**8544 4995.90**	Origin • Происхождение	People's Republic of China • КНР

Seller • Продавец
Anhui FeiChun Special Cable Co., Ltd.
Zihao Yang, Global Sales Manager
Signature, seal, date • Подпись, печать, дата

Buyer • Покупатель
ООО «РК» • LLC «RK»
[name, position]
Signature, seal, date • Подпись, печать, дата